

УДК 372.8

Сайкина Ольга Сергеевна

преподаватель русского языка как
инострannого
Российский государственный аграрный
университет
Московская сельскохозяйственная академия
им. К.А. Тимирязева
Москва, Россия
saikina-olga@yandex.ru

Olga S. Saykina

teacher of Russian as a foreign language
Russian State Agrarian University
Moscow Agricultural Academy K.A. Timiryazev
Moscow, Russia

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ
ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ
КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ В
ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЙ ГРУППЕ**

**FEATURES OF TEACHING RUSSIAN AS A
FOREIGN LANGUAGE TO CHINESE
STUDENTS IN A MULTILINGUAL GROUP**

Аннотация

В статье рассматриваются актуальные проблемы, связанные с преподаванием русского языка китайским студентам в полилингвальной группе на подготовительном отделении российского вуза. Рассматриваются отличия в работе между данной категорией учащихся и студентами других этнических групп, описаны трудности, на которые преподавателю необходимо обратить внимание.

Ключевые слова:

китайские студенты, полилингвальная группа, речевая компетенция, русский как иностранный

Abstract

The article deals with topical issues related to teaching the Russian language to Chinese students in a multilingual group at the preparatory department of a Russian university. The differences in the work between this category of students and students of other ethnic groups are considered, the difficulties that the teacher needs to pay attention to are described.

Keywords:

Chinese students, multilingual group, speech competence, Russian as a foreign language

При преподавании русского языка как иностранного на подготовительных отделениях в российских вузах используется метод обучения без языка-посредника. Эта задача сложна и особенно усложняется в полиэтнических и полилингвальных группах. Принцип формирования групп на подготовительном отделении продиктован будущей специальностью учащихся, но не их национальностью.

Вместе с тем, именно необходимость «выживания», имея общий только русский язык, вынуждает студентов быстрее использовать его в бытовом общении не только с русскими, но и с иностранными студентами и преподавателями. Действительно, студенты преодолевают значительные трудности, когда оказываются в полилингвальной и поликультурной группе. Особенно на раннем этапе обучения, когда их лексический запас русского языка слишком мал. Они часто пользуются родным языком или языком-посредником в быту и иногда на занятиях. Однако преподаватель должен следить за тем, чтобы русский язык становился единственным звучащим на уроке языком.

При этом преподавателю нельзя забывать о существовании родного языка и его влиянии на восприятие русского. Л.В. Щерба писал: «Мы должны признать раз и навсегда, что родной язык учащихся участвует в наших уроках иностранного языка, как бы мы ни хотели его изгнать. И поэтому мы должны из врага превратить его в друга» [1, с. 313-318]. Важно определить, входит ли родной язык студента и русский язык в родственную группу языков. Часто сами студенты помогают друг другу. Однако перед преподавателем возникает ряд трудностей, когда в смешанной группе с англо- и франкофонами оказываются китайские студенты. Именно эту ситуацию и хотелось бы подробнее рассмотреть.

Доля китайских студентов среди других учащихся подготовительных отделений российских вузов достаточно высока. В связи с этим вопрос обучения этой категории студентов остается актуальным.

Самая сложная задача, которая стоит перед преподавателем русского как иностранного – это объяснение нового материала в смешанных группах, в которых присутствуют китайские студенты.

Есть ряд особенностей, которые нужно учитывать в работе с ними.

1. Невозможность опираться на интернациональную лексику.

В методе обучения русского как иностранного без языка-посредника особенно на начальном этапе интернациональная лексика играет важную вспомогательную роль. Однако китайские студенты в основной массе не знают европейских языков, а в их родном языке почти нет созвучных слов, даже названия крупнейших стран отличаются. В то время как для большинства других учащихся (знающих европейские языки) семантизация слова не представляет трудности, для китайцев это действительно сложно. Они не могут работать синхронно со всей группой, отвлекаются на электронные переводчики, переспрашивают.

2. Полная привязка к электронным словарям.

В методе работы без языка-посредника, безусловно, есть место переводу. Перевод слова студент выполняет по мере необходимости, когда встречается новую лексику или забыл уже изученную.

Существуют специальные формы работы, направленные на обучение переводу. Например, чтение текстов с большим количеством новой лексики, как правило, по языку специальности.

Однако значительная часть работы строится таким образом, чтобы студент опирался на ранее изученную лексику и на её основе выстраивал каркас своих знаний. Перевод часто заменяется семантизацией слова преподавателем. Это может быть графическое изображение, подбор синонимов или антонимов, изображение мимикой и жестами. Опыт показывает, что англо- и франкофоны быстрее и легче понимают такое толкование и часто не нуждаются в дословном переводе на родной язык. Китайские студенты всегда перепроверяют слово по словарю.

Зависимость от электронных словарей у китайских студентов вообще выше, чем у других. Даже знакомую лексику, которую они много раз уже повторяли и произносили, они могут забыть и испуганно искать в переводчиках.

Есть формы работы, направленные на догадку. Преподаватель может оставить новую лексику именно для языковой догадки. Большая часть текста при этом предлагается к восприятию без словаря. Учащийся должен знать 85-90% лексики и в данной форме работы проверяются его знания. Новые единицы предлагаются на интуитивное понимание. У китайских студентов с этим типом заданий, как правило, возникают трудности.

Они медленнее, чем другие, воспринимают речь на слух. Они не готовы к «чтению по диагонали», гораздо комфортнее они чувствуют себя, когда есть перевод всех слов без исключения. Однако здесь кроется трудность, которая часто становится причиной ошибок китайских учащихся: «если в китайском языке один иероглиф, как правило, имеет несколько образов, то в русском языке распространенным явлением является многозначность, по сути исключающая механический перевод и понимание речи, текста» [2].

3. Фонетические трудности.

Эта трудность подробно описана фонетистами, есть специальные формы работы именно с китайскими учащимися. Однако в контексте смешанной группы нужно учитывать дополнительное время, которое нужно давать китайским учащимся на проговаривание слов и конструкций. Им необходимо графически обозначать место ударения в слове, потому что на слух им действительно затруднительно самостоятельно выявить его. Учитывая количество китайских студентов в группе, нужно распределять парную работу так, чтобы китайские студенты работали в паре не со своим земляком. Преподавателю следует тщательно следить за их работой и вносить коррективы по необходимости.

4. Трудности с заданиями, требующими творческого подхода.

Китайская система образования построена на принципе заучивания готовых шаблонов. К такой работе китайские студенты готовы и хорошо адаптированы. Однако преподавателю русского языка стоит больше внимания уделить творческим заданиям, интересным самому студенту, затрагивающим его культуру, его язык. «Сопоставление родного и изучаемого языков – значительный стимул в обучении. Это мотивация через родное, близкое обучающемуся: пропуская через себя поток знаний, снабженных родными понятиями, как бы окутанный ими, не ощущается языкового «сопротивления» [3].

5. Низкая заинтересованность культурными аспектами жизни, скудность кругозора, ограниченность интересов.

Немаловажную роль в освоении языка играет формирование лингвокультурологической компетентности учащегося. Для этого в учебном плане предусмотрены экскурсии, на занятиях предлагаются тексты культурной направленности. Как показывает опыт, китайские студенты менее других заинтересованы в экскурсиях. Они не знают самых известных музеев мира, не знакомы с таким искусством как балет и опера.

При этом итогом успешного обучения должно быть не только овладение речевой компетенцией, но «основной акцент в данном процессе должен быть сделан на развитии второй языковой личности, формирование знаниевой, коммуникативной и лингвокультурологической компетентности, результатом чего становится личность студента, не только усвоившего и освоившего языковые нормы и правила, речевые форматы и варианты, но способного вести диалог культур» [2].

Низкая вовлеченность китайских студентов во внеурочную деятельность снижает возможность достижения желанных результатов.

6. Ментальные и возрастные отличия китайских студентов с русскими преподавателями часто становятся причиной непонимания и недосказанности или даже обид. Несовпадение представлений о преподавателе и реальной личности может привести к нарушению взаимодействия и ухудшению учебного процесса. Однако через год обучения в российском вузе, как правило, уровень доверия к преподавателю возрастает и эта проблема исчезает [4].

Таким образом мы доказали, что присутствие китайских студентов в полилингвальной группе на занятиях по русскому языку как иностранному, вынуждает

преподавателя менять методы подачи и объяснения материала с учётом национальных особенностей данной категории учащихся, строить групповую работу таким образом, чтобы китайские студенты оказались вовлечены в учебный процесс не менее, чем студенты других этнических и языковых групп.

Список использованных источников

1. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – Л., 1974. – Текст : непосредственный.
2. Ван Гохун. О некоторых особенностях системы обучения китайских студентов русскому языку как иностранному / Ван Гохун // Педагогическое образование в России. 2016. №12, стр. 24-28. – Текст : непосредственный.
3. Черепанова, Т. Б. Использование сопоставительного подхода как активного метода обучения в подготовке обучающихся при изучении русского языка как иностранного / Т. Б. Черепанова, Ф. С. Хакимова. // Вестник ТПГУ, 2018, 2 (191), стр. 153-155. – Текст : непосредственный.
4. Сайкина О.С., Якимец А.О. Особенности восприятия преподавателя русского языка китайскими студентами как фактор адаптации в российском вузе. Доклады ТСХА. Выпуск 291 (1), Москва, Издательство РГАУ-МСХА, 2019, стр. 411-415. – Текст : непосредственный.